

## Peregrinaciones Este-Oeste: recorridos checos por la narrativa argentina

**Laura Destéfanis (Universidad de Granada)**

[Daniel Nemrava. *Entre el laberinto y el exilio. Nuevas propuestas sobre la narrativa argentina*. Madrid: Editorial Verbum, 2013].

Sorprende en esta propuesta la elegancia con que Daniel Nemrava, investigador, docente, crítico y traductor checo, escoge un *corpus* autoral al que recorre munido de una nutrida caja de herramientas filosóficas y de la teoría literaria del siglo XX. Mediante una sagaz articulación de conceptos, *Entre el laberinto y el exilio* transita la narrativa argentina del siglo XX enhebrando estrategias de escritura que abordaron, en momentos críticos, la contundente pregunta adorniana: ¿cómo narrar lo inenarrable?

El primer estudio que compone esta serie descubre al lector un conjunto de pistas clave para recorrer la obra borgiana en diálogo con la de Kafka. Esta riquísima puesta en común, en la que se debaten la centralidad y la periferia mediante una serie de figuras que entrelazan ambas escrituras (dos autores faro para sus culturas de origen, que supieron desde el margen conquistar el centro del canon), es una excelente puesta a punto para internar al lector en lo que será una de las particularidades de este estudio, esto es, el peculiar aporte crítico de un especialista que aportará un enfoque extraordinario al abordaje de esta literatura: el eje Este-Oeste, tan poco atendido, reemplazará al mayormente frecuentado eje Norte-Sur a la hora de visitar la literatura argentina desde otra territorialidad, también periférica en este caso. Así es como el lector descubre, ya desde el primer estudio, “Del laberinto a la madriguera y viceversa: los mundos híbridos en Borges y Kafka”, un estado de la cuestión y una ruta de análisis en la que conviven teóricos y críticos canónicos de todos los orígenes, con especialistas checos y argentinos, dando un panorama conceptual muy completo para el abordaje de cuestiones centrales en la puesta en común de ambos autores, tales como la catástrofe del sentido, fuerte punto en el que se cruzan la literatura de Kafka y de Borges desde caminos divergentes y haciendo uso de diversas figuras (el laberinto, la madriguera).

El conjunto de estudios que constituyen la segunda parte de este libro, “Discurso narrativo desde el margen”, brindan al lector un novedoso enfoque cruzado entre la dolorosa experiencia revolucionaria del este de Europa, en cuya esfera cae la -por entonces- Checoslovaquia, y la experiencia cubana en América Latina, frente a las contrapuestas experiencias de las dictaduras del Cono Sur, con los matices –o las gruesas diferencias- de

cada caso. Así, se revisa la radicalización del campo intelectual y literario durante los años sesenta y setenta, respectivamente, y su situación en el doble horizonte demarcado por la modernización estética y la politización, sin dejar de deslindar las diferencias entre el concepto sartreano de compromiso social y político en la literatura, tan vigente en los años sesenta, y la figura del intelectual progresista y su servicio a las diferentes causas revolucionarias, ya en los años setenta. En este sentido, el conjunto de artículos que ofrece Daniel Nemrava abordarán la relativización de los límites entre literatura y no literatura, a propósito de las novelas marcadas por el exilio que trabajan con el discurso político, constituyentes de este *corpus*.

Una figura privilegiada en el estudio de conjunto que presenta *Entre el laberinto y el exilio* es la alegoría, sobresaliente y abarcadora de múltiples cuestiones a las que hace lugar, como el trabajo de duelo tan característico de estas narrativas de exilio y posdictadura. En este sentido, el contrapunto entre el así llamado “exilio interior” y el exilio exterior es particularmente atendido, en un juego paralelo entre la literatura que toma por centro, por un lado, la cosmopolita ciudad de Buenos Aires y, por otra, el resto del país, al que comúnmente se hace referencia como “interior”. Esta divisoria territorial, que recorre axialmente la historia de la literatura argentina, es un eje central desde el cual se ha pensado y se piensa la identidad nacional, un tema fundamental para la literatura latinoamericana en general y argentina en particular, por evidentes motivos históricos y sociales. La pampa es, en este análisis, el espacio que cifra la identidad sin centro, figuración laberíntica en la literatura de Borges. *Zama*, de Antonio Di Benedetto, es leída entonces en función de esa nada en un no-lugar, desde donde la escritura interpela a la historia “para encontrar la llave de la propia identidad”.

En el caso de Héctor Tizón, cuyas novelas *La casa y el viento* y *El hombre que llegó a un pueblo* son elegidas para explorar los espacios de la memoria, la búsqueda de la identidad se elabora en función del retorno al origen (Mircea Eliade), desde el recuerdo, en este caso: la casa, el entorno, el paisaje de la Puna, las coplas, todo lo cual conforma un auténtico viaje mítico. De este modo, una de las formas que presentaría la construcción de una identidad argentina llevaría la marca del exilio. En *El vuelo del tigre*, de Daniel Moyano, la derrota política emerge desde la construcción discursiva, entre narrativa y política. En el centro de toda la obra de este autor está, asegura Nemrava, la preocupación acerca de cómo narrar los hechos reales. Para ello, se analiza la ficcionalización del conflicto lingüístico, esto es, el “diálogo o conflicto entre diferentes discursos constituidos por una red isotópica”, uno de cuyos segmentos fundamentales es “la isotopía musical o rítmica”, connotada, que “se entrecruza con la isotopía sociopolítica denotada [...] y es el punto donde se crea el sentido alegórico”. También se toman en cuenta elementos míticos como el diluvio o la aparición de los pájaros. Como en Tizón, se recurre al mito, no obstante Moyano apela también a la fábula alegórica. Para el abordaje de *Tres golpes de timbal*, el estudio se detiene en los complejos dispositivos

de enunciación, rasgo característico de las estrategias narrativas de las así llamadas “escrituras de exilio”. El discurso alegórico opera como refugio, única forma de narrar ciertos hechos y nombrar lo innombrable. Ambos textos de Moyano permiten por ello efectuar múltiples lecturas y nuevas recodificaciones. Aunque diversa, se muestra cómo la “identidad exiliada” está presente en ambas novelas.

Los dos últimos artículos que componen el conjunto están dedicados a *La revolución es un sueño eterno*, de Andrés Rivera, y *La rompiente*, de Reina Roffé. En el primero, se presta especial atención a la teatralidad del texto y sus distintos aspectos. Se analiza el intertexto con la serie filosófico-literaria y el estilo paródico del discurso de Castelli, personaje histórico que opera como “una metáfora más en la serie ‘gran proyecto argentino’ condenado al fracaso”. El presente es abordado, una vez más, apelando a la Historia. En la novela de Roffé se destaca el juego de voces constituido por el metarrelato, la metaficción, las historias paralelas y especulares, así como el exilio interior, psíquico, que atraviesa la protagonista, solapado nuevamente al exilio exterior. Se propone también una lectura de la novela como transcripción del trabajo de duelo, ya que “la problemática de la múltiple voz narrativa [...] puede simbolizar o representar tanto el descentramiento y desintegración del discurso de los narradores como la fragmentación o ausencia de la propia identidad de los narradores-protagonistas”. El valor testimonial de este texto es analizado en función de la fragmentación de la identidad, el proceso de la memoria y la búsqueda de la “propia voz”, desde el exilio y en la escritura.

*Entre el laberinto y el exilio* efectúa un recorrido que comienza en la obra del más canónico de todos los autores argentinos, con las paradojas del laberinto borgiano (y kafkiano), para detenerse en el exilio y el desencanto de posdictadura (una larga serie que compone el fracaso de proyectos personales y sociales), abordados por la obra de autores brillantes aunque tardíamente atendidos por la crítica y que Nemrava recoge aquí en un conjunto necesario. La cuestión de la identidad, en la ausencia y la búsqueda de elementos básicos que la constituyan, es el otro hilo axial que recorre esta propuesta. El laberinto o el vacío del espacio sin un centro es leído también como resultante de una crisis esencial del hombre contemporáneo. El libro aporta una lectura de conjunto en la que ciertas características y rasgos de escritura funcionan como correlato de la serie histórica: la fragmentariedad y la escritura laberíntica (Di Benedetto), la escisión del narrador (Rivera), la distorsión cronotópica (Piglia), el trabajo de duelo y su materialización en la literatura (Tizón y Moyano), la desintegración, en los niveles estructural y temático (Roffé), vienen a mostrar en paralelo la crisis en términos literarios y extraliterarios. En todos los autores, la búsqueda del centro en un caos del no-lugar, la pregunta por la ansiada identidad y la expresión del desencanto comienza, de diversas formas, en el exilio interior. Nemrava ofrece, de este modo, elementos clave para una lectura de este *corpus* fundamental de posdictadura.

El mismo año 2013 Daniel Nemrava edita *Disturbios en la Tierra sin Mal. Violencia, política y ficción en América Latina* (Buenos Aires: Ejercitar la Memoria Editores), que reúne una serie de artículos dedicados a examinar y repensar ciertos conceptos clave como poder, mal, dictadura, violencia, exilio, transgresión y censura; el título del conjunto remite a la expresión guaraní *Yvú marâeý* (Tierra sin Mal), lugar mítico, libre de dolor y sufrimiento. El libro está vertebrado por preguntas como “¿Existe una literatura fuera de lo político?” o “¿Qué diferencia separa la historia de la ficción, si una y otra narran?” Participan con sus textos escritores e investigadores como Karl Kohut, Enrique Florescano, Daniel Link, Horacio Castellanos Moya, Mempo Giardinelli, Atilio Estévez, Gerardo Ochoa Sandy, Alonso Cueto, José Manuel Camacho Delgado, Mario Muñoz, Ligia Chiappini, Emil Volek, Anna Housková, Pablo Sánchez, Ezequiel De Rosso o Enrique Rodrigues-Moura. Este estudio es una muestra más del excelente trabajo que viene llevando a cabo Daniel Nemrava en el área de estudios latinoamericanos desde la Universidad Palacký de Olomouc, República Checa.